"PROGRAMA CICLO LECTIVO 2023"

Programa reconocido oficialmente por Resolución Nº 93/2023-D

Espacio curricular: Lengua Extranjera II: Portugués (Francés)

Código (SIU-Guaraní): 06122_0

Departamento de Francés

Ciclo lectivo: 2023

Carrera: Tecnicatura Universitaria en Francés

Plan de Estudio: Ord. Nº 064 - CD 2019

Formato curricular: Teórico Práctico

Caracter del espacio curricular: Obligatorio

Ubicación curricular: Campo de Formación General

Año de cursado: 2

Cuatrimestre: 1

Carga horaria total: 70

Carga horaria semanal: 5

Créditos: 4

Equipo de Cátedra:

- Prof. Coelho Assis Mary Jeanne

Fundamentación:

El compromiso adquirido a partir de la firma del Tratado de Asunción en 1991 por parte de los Presidentes de Argentina y Brasil, donde se comprometieron a la obligatoriedad de la enseñanza del Portugués en Argentina y viceversa, del Español en Brasil, con una voluntad integracionista por parte de los miembros del Mercosur, la incorporación por parte de la Universidad Nacional de Cuyo, dentro del Plan Estratégico 2021, de la enseñanza de una lengua extranjera para todas las carreras - Atendiendo las necesidades de la transformación educativa propuesta por la Ley Nº 26.468, que incorpora al portugués como uno de los idiomas a ser enseñado oficialmente en las escuelas de Argentina, la Ley Nacional de Educación, la Resolución 181/12 del CFE y la Ley Nacional de Educación Superior 24.521, que sostienen los principios de equidad y calidad de la educación y responden a políticas para la promoción de la igualdad educativa.

El dominio de una lengua extranjera se considera esencial en la formación del profesional del Profesorado Universitario en Historia, apuntando al desarrollo de la competencia lingüística en un nivel A2.

La propuesta de enseñanza y aprendizaje responde a los lineamientos pedagógico-didácticos del enfoque basado

en competencias (Ord. N° 07/2016-CS y Ord. N° 75/2016-CS, UNCuyo), según el cual las prácticas educativas deben orientarse hacia una formación que permita integrar saberes del ámbito de los conocimientos, habilidades, destrezas, actitudes y valores; establecer relaciones interdisciplinares, resolver situaciones problemáticas, producir y comunicar conocimientos, con calidad y de manera creativa. En este marco, se promueve el diseño, implementación y evaluación de estrategias didácticas diversas y combinadas, que permitan considerar las capacidades a desarrollar, el momento del aprendizaje del estudiante, sus características, la naturaleza y formato de los espacios curriculares, entre otros aspectos relevantes

En los cursos teórico-prácticos, las actividades de enseñanza-aprendizaje se orientarán fundamentalmente hacia la elaboración del conocimiento a partir de situaciones de aprendizaje significativo: lecturas críticas, rastreos temático-bibliográficos, revisión de modelos teóricos, análisis de textos desde distintos enfoques, exposiciones orales, coloquios, interrogatorios dirigidos, etc. Además del portugués general, la cátedra incorpora, a través de un cuadernillo elaborado ad hoc, el discurso especializado y el uso de la lengua con fines académicos.

Aportes al perfil de egreso:

El perfil de egreso del Técnico/a Universitario/a en Francés promueve el reconocimiento del valor agregado del plurilingüismo para la inserción laboral en el ámbito de las actividades socio-culturales y económicas en general, en un mundo marcado por dinámicas globales cambiantes que interconectan países y regiones cada vez más interdependientes. Así como también, asumir una actitud comprometida con políticas lingüísticas que promuevan al plurilingüismo como base de una formación adaptada a una cultura global de intercambios, de internalización de las distintas actividades formativas, culturales y económicas y de enriquecimiento personal y profesional.
El espacio curricular Lengua extranjera – portugués II en dicha carrera, enfoca el aprendizaje de este idioma a partir de la competencia lingüística. El conocimiento de las lenguas extranjeras se torna imprescindible para el desarrollo y ampliación de las posibilidades de acceso al saber científico y tecnológico. Para ejercer la ciudadanía es necesario comunicarse, comprender, saber buscar informaciones, interpretarlas y argumentar. El aprendizaje de lenguas extranjeras, comprendido como un derecho básico de todas las personas y una respuesta a las necesidades individuales y sociales del hombre contemporáneo - no solo como una forma de inserción en el mundo del trabajo, pero también, principalmente, como forma de promover la participación social -, tiene un papel fundamental en la formación de los jóvenes y adultos. La lengua extranjera permite el acceso a una amplia red de comunicación y a la gran cantidad de informaciones presentes en la sociedad actual.
La lengua extranjera contribuye de manera significativa a interpretar el cuadro político y social expuesto en los medios de comunicación del país en cuestión, a comprender tanto la cultura extranjera como la propia y, las diferentes formas de expresión y comportamiento. Por lo tanto, posee un papel importante en la formación interdisciplinaria de los estudiantes contribuyendo a la construcción de la ciudadanía y favoreciendo la participación social, a la vez que permite ampliar la comprensión del mundo que los rodea, reflexionando sobre él y pudiendo así intervenir en el mismo. Por otro lado, el desarrollo lingüístico de los alumnos perfecciona la lectura y la escritura, así como colabora en la comprensión de las estructuras lingüísticas y discursivas – incluso de la lengua materna.
Además, el espacio curricular al desarrollo de habilidades y destrezas de suma importancia en el marco de la movilidad estudiantil, la comunicación internacional y profesional.

Expectativas de logro:

- Lengua extranjera II – portugués se dictará según los estándares del Marco Común Europeo de las Lenguas para alcanzar un nivel A2, abarcando las cuatro competencias: comprensión escrita, producción escrita, comprensión oral y producción oral.

El Marco define, asimismo, niveles de dominio de la lengua que permiten comprobar el progreso de los

estudiantes en cada fase del aprendizaje y a lo largo de su vida" (Marco Común de Referencia Europeo: aprendizaje, enseñanza, evaluación 2002, 1).

Por tanto, las expectativas de logro para este nivel son:

a. Ejercer una competencia lingüística con propiedad y claridad, teniendo en cuenta las cuatro macro-habilidades: escribir, leer, escuchar y hablar;

b. Comprender e interpretar situaciones relacionadas con la vida social y familiar en diferentes contextos.

c. Leer de forma crítica y selectiva, con capacidad de procesar, sintetizar y organizar la información en textos auténticos distinguiendo el registro formal del coloquial y comprender algunas variedades fonológicas simples.

d. Utilizar vocabulario específico a contextos históricos y descubrimientos

e. Lograr el dominio en el nivel que se establece.

f. Desenvolverse en un contexto de colaboración, interacción y resolución de consignas en el espacio virtual.

Contenidos:

- UNIDADE 1: El mundo laboral
Capacidades pragmáticas:
• Elaborar un currículo;
• Conocer los derechos de los trabajadores;
• Conocer diferentes profesiones;
• Establecer contactos de cortesía para iniciar, mantener y terminar una entrevista laboral;
• Hablar de sí y de sus proyectos profesionales;
• Interpretar textos relacionados con el ámbito laboral;
• Expresar opinión personal oralmente frente a una entrevista laboral;
• Reconocer expresiones idiomáticas brasileras;

Contenidos:
• Estructura del currículo y de una solicitud de empleo;
• Entrevista laboral: aspectos relevantes;
• Empleo: derechos y obligaciones del trabajador;
• Carreras promisoras;
• Expresiones idiomáticas;

Capacidades gramaticales
• Presente de subjuntivo;
• Revisión pronombres posesivos;
• Preposiciones y locuciones prepositivas;
• Sustantivos (flexión y derivación)

Capacidades fonéticas
• Los dialectos del portugués;
Bibliografía:
• BARBOSA NASCENTE, Cibele e NUNES CASTRO, Giselle. Brasil Intercultural – Ciclo Básico – Ed. Casa do Brasil, 2014.

• HURAMI, Maria.de P; BURIM, Silvia e FLORISSI, Suzanna. Bem-Vindo! A Língua Portuguesa no Mundo da Comunicação. Edição Atualizada. SBSBS, São Paulo, 2012.
• ANDRÉ, Santinha e SANTA MARIA, Maria Marta. Português Dinâmico – Nível Intermediário 2. Curso de português para hispanos falantes. 1ª ed. Buenos Aires, 2010.

UNIDAD 2: Origen y diversidad de la lengua portuguesa
Capacidades pragmáticas:
• Narrar situaciones del cotidiano;
• Comprender la estructura de un texto;
• Interactuar a través de la escritura;
• Expresar ideas, persuadir, entretener;

Contenidos:
• Texto narrativo;
• Cohesión y coherencia;
• Género textual: Cuentos cortos;

Capacidades gramaticales:
• Pronombres personales caso oblicuos;
• Conjunciones;
• Interjecciones;
• Puntuación;

Capacidades fonéticas:
Emisión africadas [ ] y [ ]
Trabajo práctico unidades 1 y 2

Bibliografía:
• BARBOSA NASCENTE, Cibele e NUNES CASTRO, Giselle. Brasil Intercultural – Ciclo Básico – Ed. Casa do Brasil, 2014.
• HURAMI, Maria, de P; BURIM, Silvia. A e FLORISSI, Suzanna. Bem-Vindo! A Língua Portuguesa no Mundo da Comunicação. Edição Atualizada. SBS, São Paulo, 2012.
• ANDRÉ, Santinha e SANTA MARIA, Maria Marta. Português Dinâmico – Nível Intermediário 2. Curso de português para Hispanos falantes. 1a ed. Buenos Aires, 2010.
• BAGNO, Marcos. Gramática Pedagógica do Português Brasileiro. São Paulo. Parábola Editorial, 2011.

UNIDAD 3: La diversidad cultural en Brasil
Capacidades pragmáticas:
• Conocer la diversidad cultural brasileña;
• Identificar los diferentes estereotipos y regionalismos;
• Presentar argumentos para concordar o discordar pontos de vista;
• Enunciar argumentos en defensa de opiniones contrarias sobre un tema propuesto;
• Dar instrucciones, indicaciones;

Contenidos:
• Características generales de Brasil;
• Texto argumentativo;
• Expresiones idiomáticas del cotidiano;
• Las variantes regionales del idioma portugués;
• Género textual: anuncio

Capacidades gramaticales:
• Imperativo
• Palabras denotativas;
• Sustantivos heterotónicos;
• Adjetivos;
Capacidades fonéticas:
• Variantes regionales;
Bibliografía:
• BARBOSA NASCENTE, Cibele e NUNES CASTRO, Giselle. Brasil Intercultural – Ciclo Básico – Ed. Casa do Brasil, 2014.
• HURAMI, Maria de P; BURIM, Silvia, A e FLORISSI, Suzanna. Bem-Vindo! A Língua Portuguesa no Mundo da Comunicação. Edição atualizada. SBS, São Paulo, 2012.
• ANDRÉ, Santinha e SANTA MARIA, Ma Marta. Português Dinâmico – Nível Intermediário 2. Curso de português para hispanos falantes. 1ª ed. Buenos Aires, 2010.
• RIBEIRO, Darcy. O povo brasileiro. A formação e o sentido do Brasil. São Paulo. Cia das Letras, 2006.
UNIDAD 4: Gente y cultura brasileña
Capacidades pragmáticas:
• Expresar intenciones o planes para el futuro;
• Aceptar, rechazar y expresar sugestiones;
• Expresar probabilidad, duda o incertidumbre;

Contenidos:
• Texto descriptivo;
• Textos literarios de escritores brasileños;
• Conocer la diversidad de la formación del pueblo brasileño;
• La lengua portuguesa en el mundo;
• Las razas y culturas existentes en Brasil;

Capacidades gramaticales:
• Futuro del subjuntivo;
• Infinitivo personal;

Bibliografía:
• BARBOSA NASCENTE, Cibele e NUNES CASTRO, Giselle. Brasil Intercultural – Ciclo Básico – Ed. Casa do Brasil. 2024.
• HURAMI, Maria. De P; BURIM, Silvia. A e FLORISSI, Suzanna. Bem-Vindo! A Língua Portuguesa no Mundo da Comunicação. Edição atualizada. SBS, São Paulo, 2012.
• ANDRÉ, Santinha e SANTA MARIA, Maria Marta. Português Dinâmico – Nível intermediário 2. Curso para hispanos falantes. 1ª ed. – Buenos Aires, 2010.
• RIBEIRO, Darcy. O povo brasileiro. A formação e o sentido do Brasil. São Paulo Companhia das Letras, 2006.
• WEG MORAIS, Rosana e ANTUNES DE JESUS, Virginia. A Língua como expressão e Criação. Português na Prática Vol. 2 São Paulo. Contexto, 2011.

Propuesta metodológica:

La propuesta metodológica está basada en el enfoque comunicativo respetando las necesidades del perfil del estudiante por lo que se espera que su compromiso sea activo y su actitud participativa.

Las clases presenciales se llevarán al cabo en la lengua portuguesa siendo el español utilizado solamente para aclarar dudas o explicar algún tema que sea necesario. Estarán secuenciadas de acuerdo con las distintas etapas que forman parte de los procesos de aprendizaje de una lengua extranjera. De este modo todas las clases comenzarán con actividad de introducción a la unidad temática que permitirá despertar interés y conocimientos previos que poseen los estudiantes. Luego, se integrarán actividades de desarrollo para ponerlos en contacto con el léxico, actividades o tareas de pronunciación, de estructuras/funciones gramaticales, y de producción escrita y oral. Finalmente, el cierre de la clase.

Serán utilizados en las clases una amplia variedad de recursos tales como la videoconferencia, el PowerPoint, videos, audios y podcasts, imágenes, canciones, enlaces web, etc.

Las tareas serán de orden progresivo de complejidad en los saberes y los procesos. Se tendrán en cuenta los contenidos gramaticales y la producción de textos orales y escritos pertinentes a tal fin:
? Ejercicios de fijación para las actividades propuestas en clase;
? Lectura y producción de textos auténticos;
? Trabajos escritos y orales individuales y grupales;
? Audios y videos auténticos;
? Búsqueda en la web de material pertinente y comunicación vía e-mail.
? Presentaciones orales;
? Lecturas de textos de la literatura brasileña;
? Variedad de géneros textuales;

El Aula Virtual contará con prácticas pedagógicas a través de los medios interactivos que abren posibilidades de acceso al conocimiento digital y que promueven la autonomía y el aprendizaje de los estudiantes.

Propuesta de evaluación:

Instrumentos de evaluación:
- Trabajos prácticos para Alumnos Cursantes: El Alumno Cursante rendirá de manera presencial cuatro trabajos prácticos, cada uno constará de una instancia escrita y una oral, debiendo aprobar cada instancia con 60% o más.
- Aula Virtual: los Alumnos Cursantes deberán completar las actividades propuestas por la cátedra en el Aula Virtual, siendo obligatoria la entrega de un trabajo escrito por unidad.
- Trabajos prácticos para Alumnos No Cursantes: El alumno No cursante rendirá de manera presencial cuatro trabajos prácticos escritos y orales, debiendo aprobar cada uno con 60% o más.
En estos casos rige la escala de calificaciones de la Ord. 108/10 del Consejo Superior de la UNCuyo.
- Evaluación integradora final: El alumno que haya alcanzado la aprobación del 100% de los trabajos prácticos a lo largo del cursado, tendrá la posibilidad de rendir un examen final integrador escrito y oral la última semana de clases. Dicho examen incluirá todos los temas del programa y los temas de portugués específico y académico del cuadernillo. Esta evaluación integradora establecerá la condición o no de alumno promocional. Este examen no contará con instancia recuperadora, y deberá ser aprobado según lo establece la escala de calificaciones de la Ord. 108/10 del Consejo Superior de la UNCuyo.
- Examen final oral y escrito (para alumnos regulares y libres): Estos exámenes tendrán lugar en turnos de mesas ordinarias.
• Examen final oral (para alumnos regulares y libres): La instancia oral se llevará a cabo en idioma portugués y consistirá en: discusión y comentarios sobre temas desarrollados en el programa, reflexiones y opiniones acerca de los temas tratados y la bibliografía leída; juego de roles basados en las funciones estudiadas; preguntas acerca de conceptos específicos correspondientes al portugués específico de Historia y Arqueología y al portugués Académico. Además, el alumno podrá comenzar su examen oral con una presentación de uno de los temas de portugués específico o académico.

o Los alumnos libres además de los temas del programa, deberán preparar una lectura de carácter obligatorio que encontrarán en el Aula Virtual.
• Examen final escrito para alumnos libres y regulares: rendirán un examen escrito el cual incluirá resolución de ejercicios de escucha, lectura comprensiva, producción escrita, gramática y vocabulario.
-Examen diagnóstico al comienzo del curso (alumnos eximidos del cursado): Se ofrecerá una única fecha y turno para rendir esta evaluación, la cual será llevada a cabo durante la segunda clase dentro del cronograma de cursado de la asignatura. Para obtener esta condición (alumno eximido del cursado), el alumno deberá rendir un examen escrito que aprobará con un mínimo de 60%.
El alumno eximido del cursado deberá rendir y aprobar todos los trabajos prácticos programados por la cátedra. También deberá rendir y aprobar el examen integrador final escrito y oral el último día de clases. Si cumple con todos estos requisitos promocionará la materia.
La cátedra distingue entre tres condiciones para el alumno: alumno promocional, alumno regular y alumno libre.
-Alumno promocional: obtendrá la condición de “alumno promocional” quien cumpla con:
• la aprobación del 100% de las instancias de evaluación requeridas según su condición de Alumno Cursante o Alumno No Cursante.
• la aprobación del examen integrador final escrito y oral.
-Alumno regular: Obtendrá la condición de “alumno regular” quien cumpla con todos
los requisitos de regularización que se exigen en esta asignatura, a saber:
• Haber aprobado el 75% de las instancias de evaluación requeridas según su condición de Alumno Cursante o Alumno No Cursante.
- Alumno libre: Quien no cumpla con alguna de las condiciones previstas precedentemente
para obtener la regularidad tendrá la condición de “alumno libre”.

Descripción del sistema

Según el artículo 4, Ordenanza N° 108/2010 C.S., el sistema de calificación se regirá por una escala ordinal, de calificación numérica, en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al SESENTA POR CIENTO (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un SEIS (6). Las categorías establecidas refieren a valores numéricos que van de CERO (0) a DIEZ (10) y se fija la siguiente tabla de correspondencias:

RESULTADO	Escala Numérica	Escala Porcentual
	Nota	%
NO APROBADO	0	0%
	1	1 a 12%
	2	13 a 24%
	3	25 a 35%
	4	36 a 47%
	5	48 a 59%
APROBADO	6	60 a 64%
	7	65 a 74%
	8	75 a 84%
	9	85 a 94%
	10	95 a 100%

Bibliografía:

? - Del profesor
• MELO MESQUITA, Roberto e RIVAS MARTOS, Cloder. Gramática Pedagógica. – 30 ed. – São Paulo: Saraiva. 2009.
• CRISTÓFARO SILVA, Thais. Fonética e Fonologia do Português – Nova Edição.
• BARBOSA NASCENTE, Cibele e NUNES CASTRO, Giselle. Brasil Intercultural – Ciclo Básico – Ed. Casa do Brasil. 2014.
• HURAMI, Maria.de P; BURIM,Silvia.A e FLORISSI,Suzanna. Bem-Vindo! A Língua Portuguesa no Mundo da Comunicação. Edição Atualizada. SBS, São Paulo, 2012
• BURIM, Sílvia Andrade et alii. Bem-vindo! Livro de exercícios 3. São Paulo: SBS, 2000.
• BURIM, Sílvia Andrade et alii. Bem-vindo! Áudio CDs. São Paulo: SBS, 2000.
• Documentos auténticos: videos, artículos de revistas, textos, etc.) y Material de Lectura preparado por el docente;
• MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA PARA LAS LENGUAS: APRENDIZAJE, ENSEÑANZA, EVALUACIÓN. © 2002 Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Cooperación Internacional.
• VILLACA KOCH, Ingedore. Ler e Compreender: os sentidos do texto. 3ª ed. – São Paulo. Ed. Contexto, 2012.

? Del estudiante
• Cuadernillo preparado por el docente para cada unidad (con fines académicos y específicos).
• Diccionario bilingüe portugués/español- español/portugués online: https://www.wordreference.com/espt/
• Diccionario online portugués: https://www.dicio.com.br/
• Diccionario informal de portugués online: https://www.dicionarioinformal.com.br/

Recursos en red:

- Enlace del Aula Virtual: https://www.virtual.ffyl.uncu.edu.ar/course/view.php?id=916